

## Terminologia de la sida. Bibliografia

---

### Obres especialitzades

ABBAS, A.K.; LICHTMAN, A.H.; POBER, J.S. *Inmunología celular y molecular*. 4a ed. Madrid: McGraw-Hill, cop. 2001.  
ISBN 84-482-0405-9

*AEGIS: AIDS Education Global Information System* [En línia]. San Juan Capistrano, Calif.: AEGIS, 2005.  
<<http://www.aegis.com/>>

*AIDS.org* [En línia]. [Los Angeles]: AIDS.org, cop. 2005.  
<<http://www.aids.org/index.html>>

*AIDSmeds.com: HIV+ owned and operated* [En línia]. Brooklyn, N.Y.: AIDSmeds.com, 2005.  
<<http://www.aidsmeds.com/>>

ALSINA GIBERT, M. [et al.]. *Guia clínica de l'HIV*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Sanitat i Seguretat Social. Direcció General de Drogodependències i Sida, 2003.

BOUDREAULT-LAPOINTE, L. "SIDA: 'sidatique', 'sidaïque' ou 'sidéen?'". *Actualité terminologique*. Vol. 21 (1988), núm. 5, p. 13-14.

CACHO FIGUERAS, I.; LATORRE BALDELLOU, A. "Tesauro multilingüe europeu sobre la sida i la infecció pel VIH". *Terminologia i documentació: I jornada de terminologia i documentació (24 de maig de 2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2001. P. 61-69. (Activitats)

*CanalSIDA.org* [En línia]. [S.l.]: Fundació Un Sol Món, [2005].  
<<http://www.canalsida.org>>

*CATIE: Canadian AIDS Treatment Information Exchange = Réseau canadien d'informations sida* [En línia]. [S.l.]: Public Health Agency of Canada, 2005.  
<<http://www.catie.ca/>>

COUNCIL OF BIOLOGY EDITORS. STYLE MANUAL COMMITTEE. *Scientific style and format: the CBE manual for authors, editors and publishers*. 6th ed. Cambridge; New York; Melbourne: Cambridge University Press, 1994.  
ISBN 0-521-47157-0

*Emedicine: instant access to the minds of medicine* [En línia]. Omaha, Neb.: eMedicine.com, cop. 1996-2005.

<<http://www.emedicine.com/>>

*ExPASy proteomics server* [En línia]. [Basel]: Swiss Institute of Bioinformatics, 2005.

<<http://au.expasy.org>>

FARRERAS VALENTÍ, P.; ROZMAN, C. *Medicina interna*. 13a ed., 1a ed. en català. Madrid [etc.]: Harcourt Brace, 1997. 2 v.

ISBN 84-8174-178-7

GREUTER, W. [et al.]. [eds.]. *International code of botanical nomenclature (St. Louis Code)* [En línia]. Königstein: International Association for Plant Taxonomy, 2003.

ISBN 3-904144-22-7

<<http://www.bgbm.fu-berlin.de/iapt/nomenclature/code/SaintLouis/0000St.Luistitle.htm>>

*HIV Molecular Immunology Database* [En línia]. Los Alamos: University of California, cop. 2005.

<<http://hiv-web.lanl.gov/content/immunology/index.html>>

HOYO i CALDUCH, J. del [ed.]. *Enciclopèdia de medicina i salut*. Vol. 7. *Malalties infeccioses; Sistema immunitari; Genètica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

ISBN 84-7739-160-2

*International Committee on Systematics of Prokaryotes (ICSP)* [En línia]. [S.l.]: ICSP, 2005.

<<http://www.the-icsp.org/>>

INTERNATIONAL COMMISSION ON ZOOLOGICAL NOMENCLATURE. *International code of zoological nomenclature* [En línia]. London: The International Trust for Zoological Nomenclature, cop. 1999.

ISBN 0-85301-006-4

THE INTERNATIONAL COMMITTEE ON TAXONOMY OF VIRUSES. *The International code of virus classification and nomenclature* [En línia]. [S.l.]: The International Committee on Taxonomy of Viruses, 1996.

<<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/ICTVdb/ICTVWeb/rules.html>>

*International Society for NeuroVirology* [En línia]. Hershey, Pa.: ISNV, cop. 2005.

<<http://www.isnv.org/>>

INTERNATIONAL UNION OF BIOCHEMISTRY AND MOLECULAR BIOLOGY. *Recommendations on biochemical & organic nomenclature, symbols & terminology, etc.* [En línia]. London: IUPAC, 2005.

<<http://www.chem.qmul.ac.uk/iupac/>>

JAMMAL, A. [et al.]. "Si l'immunité m'était contée: introduction à une étude des termes de l'immunologie". *Meta*. Vol. 38 (1993), núm. 3, p. 502-516.

KIMBALL, J.W. *Kimball's biology pages* [En línia]. Andover, Mass.: John W. Kimball, cop. 2005.

<<http://users.rcn.com/jkimball.ma.ultranet/BiologyPages/>>

MONTAGNIER, L., dir. *Sida: els fets, l'esperança*. Barcelona: Fundació La Caixa, 1993.  
ISBN 84-7664-409-4

MONTAGNIER, L. *SIDA: los hechos: la esperanza*. [Barcelona]: Fundación la Caixa, 1993.  
ISBN 84-7664-409-4

PARDO, F.J. *VIH y Sida* [En línia]. [S.l.]: Francisco Javier Pardo, cop. 1996-2000.  
<<http://www.ctv.es/USERS/fpardo/home.html>>

*Portal del Ministerio de Sanidad y Consumo* [En línia]. Madrid: Ministerio de Sanidad y Consumo, 2005.  
<<http://www.msc.es/home.jsp>>

*PubMed* [En línia]. [Bethesda]: National Center for Biotechnology Information: National Library of Medicine: National Institutes of Health, [2005].  
<<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/entrez/query.fcgi>>

*Recomanacions per a la profilaxi postexposició no ocupacional a l'HIV*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Sanitat i Seguretat Social. Direcció General de Drogodependències i Sida, 2003.

RODÉS, A.; VALVERDE, C. *Manual d'educació sanitària per a la prevenció de la infecció pel VIH*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1995.  
ISBN 84-393-3704-3

*SEISIDA: Sociedad Española Interdisciplinaria del SIDA* [En línia]. Madrid: SEISIDA, [2005].  
<<http://www.seisida.org/>>

*SIICSalud* [En línia]. Buenos Aires: Sociedad Iberoamericana de Información Científica, cop. 1997-2005.  
<<http://www.siicsalud.com/>>

TERMCAT, Centre de Terminologia. *Criteris per a la denominació comuna dels enzims* [En línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2005.  
<<http://www.termcat.net/productes/documents/enzims.pdf>>

*UNAPRO: Unión para la ayuda y protección de los afectados por el SIDA* [En línia]. La Laguna: UNAPRO, [2005].  
<<http://www.unapro.org/>>

UNIÓ INTERNACIONAL DE QUÍMICA PURA I APLICADA. *Magnituds, unitats i símbols en química física*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Secció de Ciències i Tecnologia, 2004.  
ISBN 84-7283-733-5

VALVERDE, C. *Counselling sobre l'HIV: suport psicosocial i relació d'ajuda a la persona seropositiva: manual per a professionals* [En línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Sanitat i Seguretat Social, cop. 1999.  
ISBN 84-393-4957-2  
<<http://www.gencat.es/sanitat/portal/cat/counselling.pdf>>

VAN REGENMORTEL, M.H.V. [et al.]. [eds.]. *Virus taxonomy online* [En línia]. [S.l.]: Academic Press, cop. 2000.  
<<http://www.virustaxonomyonline.com/virtax/lpext.dll?f=templates&fn=main-h.htm>>

## Obres terminològiques

ANDERSON, D.M. [et al.]. *Diccionario Mosby: medicina, enfermería y ciencias de la salud*. 6a ed. Madrid [etc.]: Elsevier Science, cop. 2003.

ISBN 84-8174-632-0

CANADA. TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX. BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium* [En línia]. Gatineau: Canada. Travaux publics et Services gouvernementaux. Bureau de la traduction, 2005.

<<http://www.termium.com>>

*Diccionari enciclopèdic de medicina* [En línia]. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, cop. 1997-2003.

<<http://www.grec.net/home/cel/mdicc.htm>>

*Diccionari enciclopèdic de medicina*. 2a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2000. (Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionaris temàtics)

ISBN 84-412-0474-8

*Dorland's illustrated medical dictionary*. 27th ed. Philadelphia: W.B. Saunders, cop. 1988.

ISBN 0-7216-3154-1

*Enciclopedia médica en español* [En línia]. Bethesda: Biblioteca Nacional de Medicina de EE.UU: Institutos Nacionales de la Salud, 2005.

<<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/encyclopedia.html>>

*L'Encyclopèdia immunologis: le dico de l'immuno* [En línia]. [S.l.]: Groupe des enseignants en Immunologie Cellulaire et Moléculaire: Université Louis Pasteur, [2005].

<<http://www.multimania.com/immunologie/dico.html>>

*European multilingual thesaurus on AIDS and HIV infection* [En línia]. [Luxembourg]: European Database on AIDS and HIV Infection, [2005].

<<http://edoa.bdsp.tm.fr/TMES/TMES.htm>>

FUNDACIÓ BARCELONA; TERMCAT, Centre de Terminologia. *Diccionari de biologia cel·lular*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1994.

ISBN 84-88169-12-4

*Glossaire* [En línia]. Paris: Sanofi-Aventis, cop. 2002-2005.

<<http://www.sanofi-aventis.com/glossary/glossary.asp?ComponentID=1262&SourcePageID=24163#1>>

*Glossary of HIV/AIDS related terms* [En línia]. San Francisco: San Francisco AIDS Foundation, 2004.

<<http://www.sfaf.org/treatment/glossary/>>

*Glossary of HIV/AIDS-related terms* [En línia]. 4th ed. [Rockville, Md.]: HIV/AIDS Treatment Information Service, 2002.

<[http://www.aidsinfo.nih.gov/ed\\_resources/glossary/Glossary.pdf](http://www.aidsinfo.nih.gov/ed_resources/glossary/Glossary.pdf)>

GUERRA, Á. *Diccionario comentado del VIH/SIDA* [En línea]. México, D.F.: Amigos contra el Sida, [2005].

<<http://www.aids-sida.org/termin-indice.html>>

HERBERT, W.J.; WILKINSON, P.C.; SCOTT, D.I. [eds.]. *The Dictionary of immunology*. 4th ed.

London [etc.]: Academic Press, 1995.

ISBN 0-12-752026-0

HERNÁNDEZ, V. *AIDS 101 glossary* [En línea]. [S.l.]: Critical Path Project, cop. 2000-2003.

<<http://www.critpath.org/research/gloss-vh.htm>>

LEROY, N. "A Terminology of AIDS". *Terminologie et traduction* (1991), núm. 2, p. 205-219.

LITTRELL, H.E. *Immunologic and AIDS word book*. Springhouse, Pa.: Springhouse Corporation, cop. 1992.

ISBN 0-87434-475-1

*Medical dictionary: definitions, medical terms, disease, treatment, drugs & pharmaceuticals* [En línea]. [San Francisco]: N. Flammel & Sons, cop. 2002-2004.

<<http://www.books.md/index.html>>

*Medical.WebEnds.com-Medical Terminology Dictionary* [En línea]. [S.l.]: Medical.WebEnds.com, [2005].

<<http://medical.webends.com/>>

*MedTerms medical dictionary* [En línea]. San Clemente, Calif.: MedicineNet, cop. 1996-2005.

<<http://www.medterms.com/script/main/hp.asp>>

*Merriam Webster medical dictionary* [En línea]. [S.l.]: Merriam-Webster, cop. 2003.

<<http://www.intelihealth.com/IH/ihtIH/WSIHW000/9276/9276.html?k=tnavx408x9276>>

MORAL, X. *Glossari bàsic per a persones afectades per l'HIV/SIDA* [En línea]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Sanitat i Seguretat Social, 2002.

<<http://www.gencat.net/salut/depsan/units/sanitat/pdf/glosbasicsida.pdf>>

NAVARRO, F.A. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. 2a ed. Madrid [etc.]: McGraw-Hill Interamericana, 2005.

ISBN 84-481-9808-5

QUÉBEC. GOUVERNEMENT. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Le Grand dictionnaire terminologique* [En línea]. Montréal [etc.]: Gouvernement du Québec. Office québécois de la langue française, 2005.

<[http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r\\_motclef/index1024\\_1.asp](http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp)>

TERMCAT, Centre de Terminologia. *Cercaterm* [En línea]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2000-2005.

<<http://www.termcat.net/>>

TERMCAT, Centre de Terminologia. *Diccionari d'immunologia*. Barcelona: Masson: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2005.

ISBN 84-458-1527-X; 84-393-6721-X

TERMCAT, Centre de Terminologia. *Diccionari de veterinària i ramaderia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2002. (Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionaris terminològics)  
ISBN 84-412-0903-0; 84-393-5857-1

TERMCAT, Centre de Terminologia. *Neoloteca* [En línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 1999-2005.  
<<http://www.termcat.net/neoloteca/index.html>>

TERMINOLOGY UNIT WORLD BANK. *Miniglossary on AIDS = Miniglossaire du SIDA*. Stockholm: International Conference on AIDS, 1988.

UNAIDS. *Glossary of AIDS-related terminology* [En línia]. Geneva: UNAIDS, [2005].  
<<http://www.unaids.org/en/resources/terminology/glossary+of+hiv+and+aids-related+terms.asp>>

VENEV, Y.; VUMANS, V. *AIDS = SIDA: the first international dictionary: English, French, Russian: 1093 permuted expressions*. Paris: Venev, 1991.

### **Obres lexicogràfiques**

*Clave: diccionario de uso del español actual*. 6a ed. Madrid: SM, 2003.  
ISBN 84-348-7606-X

*Collins cobuild English language dictionary*. London: HarperCollins, 2000.  
ISBN 0-00-370941-8

*Encyclopédie Larousse* [En línia]. [S.l.]: Encyclopédie-larousse.fr, 2005.  
<<http://www.encycopedie-larousse.fr/>>

*Gran diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998. (Diccionaris de l'Enciclopèdia)  
ISBN 84-412-2790-X

*Gran Larousse català*. Barcelona: Edicions 62, 1990-1997. 11 v.  
ISBN 84-297-3088-5

*La Hiperenciclopèdia* [En línia] . Barcelona: Enciclopèdia Catalana, [2005].  
<<http://www.grec.net>>

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Edicions 3 i 4: Edicions 62: Moll: Enciclopèdia Catalana: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1995.  
ISBN 84-412-2477-3; 84-297-3981-5

PEARSALL, J. [ed.]. *The New Oxford dictionary of English*. New York: Oxford University Press, cop. 1998.  
ISBN 0-19-861263-X

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 22a ed. Madrid: Espasa-Calpe, 2001. 2 v.

ISBN 84-239-6814-6

ROBERT, P.; REY-DEBOVE, J.; REY, A. *Le Nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Nouvelle éd. Paris: Dictionnaires Le Robert, DL 2001.

ISBN 2-85036-668-4

SECO, M.; ANDRÉS, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*. Madrid: Santillana, cop. 1999. 2 v. (Aguilar lexicografía)

ISBN 84-294-6472-7

WILKES, G.A.; KREBS, W.A. [eds.]. *Collins English dictionary*. 5th Australian ed. updated. Glasgow: HarperCollins, 2000.

ISBN 0-00-472529-8